

Poesia Poetry

Carles Duarte i Montserrat

Mare de Déu

Madre di Dio

La Madre de Dios

Mère de Dieu

Mãe de Deus

Die Mutter Gottes

Mother of God

Ama Birjina

Mare de Déu  
segons Guido Dettoni

Els ulls dibuixen un camí  
cap a la llum,  
enllà del temps,  
cap al rostre infinit  
on Déu s'arrecerà  
i on volem retrobar-te.

La fusta és un gest,  
el traç que hi escriuen les venes  
i una onada esculpida,  
una pell vegetal  
on escampa, la terra,  
el cant de l'aigua  
i el batec del color.

L'arrel enlaira l'ombra  
i el cel càlid del dia  
s'atura a la matèria  
perquè digui el teu nom.

Les formes del vent sense repòs  
interpreten la imatge del somni.

Les mans són una estança  
on aprenc a invocar-te.

Carles Duarte i Montserrat

Madre di Dio  
secondo Guido Dettoni

Gli occhi disegnano un cammino  
verso la luce,  
oltre il tempo,  
verso il volto infinito  
dove Dio si protesse  
e dove vogliamo ritrovarti.

Il legno è un gesto,  
il tratto che vi scrivono le vene  
e un'onda scolpita,  
una pelle vegetale  
dove sparge, la terra,  
il canto dell'acqua  
e il battito del colore.

La radice innalza l'ombra  
e il cielo caldo del giorno  
si ferma nella materia  
per dire il tuo nome.

Le forme del vento senza riposo  
interpretano l'immagine del sogno.

Le mani sono una sosta  
dove imparo a invocarti.

Carles Duarte i Montserrat

La Madre de Dios  
según Guido Dettoni

Los ojos dibujan un camino  
hacia la luz,  
más allá del tiempo,  
hacia el rostro infinito  
donde Dios se amparó  
y donde de nuevo queremos encontrarte.

La madera es un gesto,  
el trazo que en ella escriben las venas  
y una ola esculpida,  
una piel vegetal  
donde esparce, la tierra,  
el canto del agua  
y el latido del color.

La raíz eleva la sombra  
y el cielo cálido del día  
se para en la materia  
para pronunciar tu nombre.

Las formas del viento sin reposo  
interpretan la imagen del sueño.

Las manos son una estancia  
donde aprendo a invocarte

Carles Duarte i Montserrat

Mère de Dieu  
selon Guido Dettoni

Les yeux dessinent un chemin  
vers la lumière,  
au-delà du temps,  
vers le visage infini  
où Dieu s'abrita  
et où nous voulons te retrouver.

Le bois est un geste,  
le trait qu'y écrivent les veines  
et une vague sculptée,  
une peau végétale  
où éparpille, la terre,  
le chant de l'eau  
et le battement de la couleur.

La racine élève l'ombre  
et le ciel chaud du jour  
s'arrête dans la matière  
pour dire ton nom.

Les formes du vent sans repos  
interprètent l'image d'un rêve.

Les mains sont un arrêt  
où j'apprends à t'invoquer

Carles Duarte i Montserrat

Mãe de Deus  
segundo Guido Dettoni

Os olhos desenham um caminho  
rumo à luz,  
para além do tempo,  
rumo ao vulto infinito  
onde Deus se refugiou  
e onde queremos reencontrar-te.

A madeira é um gesto,  
o traço que nela escrevem as veias  
e uma onda esculpida,  
uma pele vegetal  
onde a terra espalha  
o canto da água  
e o pulsar da cor.

A raiz ergue a sombra  
e o céu quente do dia  
estaca na matéria  
para dizer o teu nome.

As formas do vento, sem repouso,  
interpretam a imagem do sonho.

As mãos são um amparo  
onde aprendo a te invocar.

Carles Duarte i Montserrat

Die Mutter Gottes  
nach Guido Dettoni

Die Augen zeichnen einen Weg  
hin zum Licht  
jenseits der Zeit,  
hin zum unendlichen Antlitz,  
wo Gott sich verborgt,  
und in dem wir Dir wieder begegnen wollen.

Das Holz ist eine Geste,  
eine Spur, die die Fasern schreiben,  
eine geschnitzte Welle,  
eine pflanzliche Haut,  
worin die Erde  
den Gesang des Wassers  
und den Herzschlag der Farbe verströmt.

Die Wurzel lässt Schatten aufsteigen,  
und der warme Himmel des Tages  
fängt sich in der Materie,  
um Deinen Namen auszusprechen.

Die Formen des rastlosen Windes  
interpretieren das Bild des Traumes.

Die Hände sind ein Ruhepunkt,  
durch die ich lerne, Dich anzurufen.

Carles Duarte i Montserrat

Mother of God  
after Guido Dettoni

The eyes trace a path  
towards the light,  
beyond time,  
towards the infinite face  
where God did shelter  
and where we want to find you again.

Wood is a gesture,  
the stroke written by the veins  
and a sculpted wave,  
a vegetal skin,  
where spreads, the earth,  
the chant of the water  
and the pulse of the colour.

The root lifts the shadow  
and the hot daytime sky  
lingers in the matter  
to speak your name.

The shapes of the restless wind  
interpret the images of the dream.

The hands are a halt  
where I learn to invoke you.

Carles Duarte i Montserrat

Ama Birjina  
Guido Dettoniren arabera

Begiek bidea marrazten dute  
argirantz,  
denboratik harantzago,  
amaierarik gabeko aurpegirantz,  
Jaungoikoa babestu zen lekuan  
eta berriro aurkitu nahí zaitugunean.

Zura keinua da,  
zainek bertan idazten duten trazua  
eta olatu zizelatua,  
azal begetala  
non lurrak  
uraren kantua  
eta kolorearen taupada zabaltzen dituen.

Argiak itzala altxatzen du  
eta egunaren zeru beroa  
materian gelditzen da  
zure izena esateko.

Atsedetik gabeko haizearen formek  
ametsaren irudia interpretatzen dute.

Eskuak gela bat dira,  
non zuri erregutzen ikasten dudan.

Carles Duarte i Montserrat